

# I. Disposicions generals

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**2098** *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Popular de la Xina sobre l'establiment de centres culturals, fet a Madrid el 14 de novembre de 2005. («BOE» 34, de 9-2-2006.)*

### ACORD ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA POPULAR DE LA XINA SOBRE L'ESTABLIMENT DE CENTRES CULTURALS

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República Popular de la Xina (d'ara endavant, «les parts»), considerant el Memoràndum d'Entesa signat a Pequín el 21 de juliol de 2005 entre els governs del Regne d'Espanya i de la República Popular de la Xina relatiu a l'establiment de centres culturals;

de conformitat amb la voluntat que es duguin a terme els intercanvis i la cooperació en els terrenys cultural, educatiu i científic entre les dues parts, l'impuls de l'amistat i el reforç de l'entesa mútua; convenen el següent:

#### Article 1.

El Regne d'Espanya i la República Popular de la Xina acordem establir a Pequín un centre de l'Institut Cervantes, i a Madrid un centre cultural xinès (d'ara endavant, «els centres culturals»).

Amb l'acord preví entre les dues parts es pot decidir l'establiment de centres culturals en qualssevol altres ciutats dels dos països.

#### Article 2.

Les activitats dels centres culturals tenen com a objecte la promoció de la cultura i de la llengua del país que envia. Els centres culturals es dediquen a impulsar el desenvolupament de les relacions amistoses hispanoxineses a través dels intercanvis i la cooperació en aquests àmbits, així com la presentació al públic del país receptor de qualsevol tipus d'informació sobre la situació actual en aquestes matèries al país que envia.

#### Article 3.

El centre cultural espanyol establert a Pequín, dependent del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació espanyol, està sota la direcció i supervisió de l'Ambaixada d'Espanya a la Xina, i el Ministeri de Cultura de la República Popular de la Xina és el responsable del treball del centre cultural xinès a Madrid.

En el marc de les seves respectives legislacions internes, les dues parts han de prestar la seva col·laboració per al funcionament correcte del centre cultural de la seva contrapart.

#### Article 4.

Els centres culturals han de gaudir de personalitat jurídica pròpia i han de dur a terme les seves activitats de conformitat amb la legislació i normatives del país receptor.

#### Article 5.

1. Les activitats dels centres culturals, en el marc de les seves respectives competències, comprenen:

i. La celebració de conferències, taules rodones, simposis, actuacions, concerts i exposicions.

ii. L'organització i participació en mostres culturals, científiques i tecnològiques.

iii. La projecció de pel·lícules i material audiovisual.

iv. La impressió i distribució de programes i fullets explicatius i altre material de caràcter cultural, educatiu i científicotècnic.

v. L'obertura de biblioteques, sales de lectura i centres de documentació per a la lectura i préstec de llibres, periòdics, publicacions, discos compactes i fonogràfics, cintes, diapositives i altre material de caràcter cultural, educatiu i científicotècnic.

vi. La invitació i recepció d'investigadors, conferencians i artistes enviats pel seu país.

vii. La presentació de la situació cultural i científicotècnica al seu país.

viii. La presentació de com realitzar recerca acadèmica al seu país.

ix. En el marc de la legislació vigent i sobre la base del principi de reciprocitat, portar a terme activitats d'ensenyament dels seus idiomes respectius i organitzar els exàmens per a l'obtenció dels diplomes acreditatius del coneixement de la llengua del país que envia. En el cas del centre cultural espanyol inclou, en tot cas, el «diploma d'espanyol com a llengua estrangera (DELE)» o altres tipus d'acreditacions de l'Institut Cervantes.

x. El desenvolupament de qualssevol altres activitats que facilitin al públic del país receptor la millor compren-

sió de la situació i el desenvolupament del país que envia.

2. Per organitzar les activitats que es detallen més amunt, els centres culturals es poden concertar directament amb organismes de qualsevol nivell del Govern del país receptor, així com amb altres institucions públiques i privades, òrgans administratius, empreses, associacions i particulars, així com entitats de països tercers.

#### Article 6.

1. Els centres culturals poden organitzar o coorganitzar, dins o fora de les seves instal·lacions, les activitats que esmenta l'article 5 del present Acord.

2. Dins de les seves pròpies instal·lacions, els centres culturals poden organitzar de forma autònoma activitats de docència de l'idioma.

3. La programació d'activitats culturals fora dels centres ha de ser posada en coneixement dels organismes governamentals competents del país receptor amb quinze dies d'antelació a la seva celebració.

#### Article 7.

Les dues parts garanteixen l'assistència lliure del públic als actes organitzats pels centres culturals, ja sigui en les seves instal·lacions o fora d'aquestes. Els centres culturals poden fer servir qualsevol mitjà de difusió per donar a conèixer les seves activitats al públic.

#### Article 8.

1. Els centres culturals són organismes culturals sense ànim de lucre i les seves activitats no es consideren comercials ni industrials.

2. Sense perjudici d'això, per compensar part de les seves pròpies despeses els centres culturals poden cobrar quantitats apropiades pels conceptes següents:

i. Percebre drets de matrícula per cursos d'aprenentatge d'idiomes i per l'assistència als esdeveniments culturals i exposicions que organitzin o acullin els centres, així com per altres serveis vinculats directament amb les seves activitats que es puguin oferir en el marc del present Acord.

ii. Cobrar preus apropiats pels costos dels fulls, cartells, programes, llibres, discos, material didàctic, material audiovisual i qualssevol altres objectes que tinguin relació directa amb les activitats organitzades.

iii. Cobrar preus per la realització de les proves d'examen per a l'obtenció dels diplomes acreditatius del coneixement de la llengua del país que envia i per totes les despeses que derivin de les proves esmentades.

iv. Instal·lar una cafeteria o un saló de te, obert al públic.

#### Article 9.

1. Atenint-se a les lleis i regulacions en matèria d'impostos del país receptor, i seguint el principi de reciprocitat, les dues parts han de determinar la política d'exoneració fiscal per als centres culturals mitjançant negociacions amistoses i l'han de dur a terme.

Les clàusules detallades de les exoneracions fiscals per als centres culturals de les dues parts s'han de decidir a través de fórmules acceptables per a les dues parts, i han de passar a formar part íntegra del present Acord.

#### Article 10.

D'acord amb la legislació del país receptor i el seu pla urbanístic, per efectuar el disseny, construcció i decoració de l'edifici dels centres culturals s'ha d'obtenir un permís de construcció i les obres han de ser executades pel contractista que determini la part que envia.

#### Article 11.

1. Al capdavant de cada centre cultural hi ha d'haver un director, que és nomenat per les autoritats competents del país que envia.

2. El personal designat per cada part per al seu centre cultural pot ser nacional del país que envia, del país receptor o de països tercers.

3. Les dues parts s'han d'informar mútuament dels treballadors que contracten els seus centres culturals, independentment de la seva nacionalitat. A més, s'han d'informar de les preses de possessió i cessament d'aquests treballadors.

#### Article 12.

1. El personal dels centres culturals que no sigui nacional del país receptor ni hagi residit permanentment en el territori d'aquest amb anterioritat a la seva feina en els centres està sotmès al règim laboral i de seguretat social del país que envia.

2. Els altres treballadors empleats pel centre cultural i no esmentats en el paràgraf anterior estan sotmesos al règim laboral i de seguretat social del país receptor.

#### Article 13.

1. Les parts han d'atorgar al personal del centre cultural de l'altra part els permisos de treball i de residència corresponents, així com el visat d'entrada, si aquests són exigits per la seva respectiva legislació interna.

2. Les dues parts han de donar facilitats per a la tramitació dels visats necessaris per a l'entrada al país dels empleats dels centres culturals, els seus cònjuges i els menors al seu càrrec i que resideixin amb aquests, durant el període de prestació dels seus serveis.

3. Les parts han de donar facilitats per a la tramitació dels preceptius permisos de residència per al personal dels centres culturals, els seus cònjuges i els menors al seu càrrec, durant el període de prestació dels seus serveis.

#### Article 14.

Cadascuna de les parts ha de facilitar, en el marc de la seva legislació i sobre la base del principi de reciprocitat, les condicions necessàries per al funcionament adequat dels centres culturals i el compliment de les seves funcions.

#### Article 15.

1. Els problemes relacionats amb la interpretació i l'aplicació del present Acord s'han de resoldre per via diplomàtica.

2. El present Conveni s'aplica provisionalment a partir del moment de la seva signatura.

3. Les parts s'informen del compliment del procediment legal necessari perquè el present Acord entri en vigor. Aquest Acord entra en vigor a partir del primer dia del tercer mes, comptat a partir de la data de recepció de l'última notificació realitzada per qualsevol de les parts.

4. El present Acord té un període de validesa de cinc anys i és automàticament renovat per successius períodes de cinc anys, sempre que cap de les parts el denunciï mitjançant una comunicació escrita, almenys dotze mesos abans del seu venciment.

5. Els governs dels dos països posen el contingut del present Acord en coneixement de tots els organismes del Govern per a la seva posada en pràctica.

Fet a Madrid el dia 14 de novembre de 2005, en dos exemplars, en idioma espanyol i xinès, tots dos textos són igualment autèntics.

<p>En representació del Govern del Regne d'Espanya,  <i>Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,</i>  Ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació</p>	<p>En representació del Govern de la R. P. de la Xina,  <i>Zhang Yesui,</i>  Viceministre d'Afers Exteriors</p>
---	---

El present Acord s'aplica provisionalment a partir del 25 de novembre de 2005, data de la seva aprovació en Consell de Ministres.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 5 de desembre de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

**2100** *ORDRE PRE/252/2006, de 6 de febrer, per la qual s'actualitza la Instrucció tècnica complementària núm. 10, sobre prevenció d'accidents greus, del Reglament d'explosius. («BOE» 34, de 9-2-2006.)*

El Reglament d'explosius, aprovat pel Reial decret 230/1998, de 16 de febrer, regula la prevenció dels accidents en què intervinguin substàncies explosives, així com la limitació de les seves repercussions en les persones i el medi ambient, i es remet a la Instrucció tècnica complementària número 10, fent-se així la transposició de la Directiva 96/82/CE del Consell, de 9 de desembre de 1996, relativa al control dels riscos inherents als accidents greus en els quals intervinguin substàncies perilloses.

El 31 de desembre de 2003 es va publicar en el «Diari Oficial de la Unió Europea» la Directiva 2003/105/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 16 de desembre de 2003, per la qual es modifica la Directiva 96/82/CE del Consell, de 9 de desembre de 1996, relativa al control dels riscos inherents als accidents greus en els quals intervinguin substàncies perilloses. La present Ordre dona compliment a l'esmentada Directiva 2003/105/CE mitjançant la modificació de les disposicions que conté la Instrucció tècnica complementària número 10, excepte pel que fa a la disposició addicional primera del Reial decret 1254/1999, de 16 de juliol, pel qual s'aproven les mesures de control dels riscos inherents als accidents greus en els quals intervinguin substàncies perilloses, modificat pel Reial decret 119/2005, de 4 de febrer.

D'altra banda, en elaborar l'Ordre que s'aprova s'ha tingut en compte el que disposa el Reial decret 2492/1983, de 29 de juny, pel qual es regula la intervenció administrativa de l'Estat sobre el nitrat amònic de «grau explosiu», modificat pels reials decrets 2261/1985, de 23 d'octubre, i 1427/2002, de 27 de desembre. A més, el que disposa aquesta Ordre obliga sense perjudici que també hagi de

donar-se harmònicament compliment al que estableix el Reial decret 284/2005, de 8 de juliol, sobre productes fertilitzants.

La disposició final primera del Reial decret 230/1998 autoritza els ministeris d'Interior i d'Indústria i Energia (en l'actualitat Ministeri d'Indústria, Turisme i Comerç), per actualitzar els continguts tècnics de les instruccions tècniques complementàries que adjunta com a annexos. Aquesta Ordre ha estat informada favorablement per la Comissió Interministerial Permanent d'Armes i Explosius.

En virtut d'això, a proposta dels ministres d'Indústria, Turisme i Comerç i de l'Interior, d'acord amb el Consell d'Estat, dispo:

**Article únic.** *Actualització de la Instrucció tècnica complementària número 10, sobre «Prevenció d'accidents greus», del Reglament d'explosius.*

La Instrucció tècnica complementària número 10, sobre «Prevenció d'accidents greus», del Reglament d'explosius, aprovat pel Reial decret 230/1998, de 16 de febrer, se substitueix per la que s'insereix a continuació com a annex a la present Ordre.

**Disposició addicional única.** *Règim d'adequació a la nova norma dels establiments ja existents.*

Els establiments existents que entrin amb posterioritat en l'àmbit d'aplicació d'aquesta Ordre disposen dels terminis següents:

a) Un any per presentar, davant l'autoritat competent, l'informe de seguretat i el Pla d'emergència intern.

b) Tres mesos per elaborar el document que defineixi la seva política de prevenció d'accidents greus.

c) Tres mesos per notificar la informació actualitzada a què es refereix l'apartat 6) de la Instrucció tècnica complementària número 10, actualitzada per la present Ordre. Si l'industrial d'un establiment existent ha proporcionat ja a l'autoritat competent tota la informació a què es refereix aquest apartat en virtut de la legislació nacional vigent en la data d'entrada en vigor de la present Instrucció, n'hi ha prou amb una simple comunicació que s'ha complert amb l'obligació de la notificació.

Tots els terminis s'han de comptar a partir de la data en què la present Ordre sigui aplicable a l'establiment.

**Disposició final única.** *Entrada en vigor.*

Aquesta Ordre entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 6 de febrer de 2006.

FERNÁNDEZ DE LA VEGA SANZ

Srs. Ministres d'Indústria, Turisme i Comerç i de l'Interior.

### ANNEX

Reglament d'explosius	Instrucció tècnica complementària prevenció d'accidents greus	ITC núm. 10 — 2006-01-26
-----------------------	---	--------------------------------

1) La present Instrucció tècnica complementària té per objecte la prevenció dels accidents en què intervinguin substàncies explosives, així com la limitació de les seves repercussions en les persones i el medi ambient.